

BIBLIOGRAPHY

Manuscripts and Archival Sources

Caen, Bibliothèque municipale, MS 34 (373)

Tours, Bibliothèque municipale, MS 281

Primary Sources

Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam. Edited by Alberto Colunga and Laurentio Turrado. 11th ed. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2002.

Cicero. *De finibus bonorum et malorum*. Translated by H. Rackham. Loeb Classical Library. Cambridge: Harvard University Press, 1914.

———. *De invention: De optimo genere oratorum: Topica*. Translated by H. M. Hubbell. Loeb Classical Library. Cambridge: Harvard University Press, 1968.

Concilia Galliae A. 511–A. 695. Edited by Charles de Clercq. Corpus Christianorum: Series Latina 148A. Turnhout: Brepols, 1963.

Cyprian of Carthage. “De mortalitate.” In *S. Thasci Caecili Cypriani opera omnia*. Edited by G. Hartel. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 3.1. Vienna: Gerold, 1868–1871.

———. “On the Mortality.” Translated by Robert Ernest Wallis. In Vol. 5 of *Ante-Nicene Fathers*, edited by Alexander Roberts, J. Donaldson, and A. Cleveland Coxe. Buffalo: Christian Literature, 1886.

Diplomata regum francorum e stirpe Merovingica. Edited by Karolus Augustus Fredericus Pertz. In *Diplomatum Imperii I*, edited by Georgius Heinricus Pertz, 3–88. Monumenta Germaniae Historica: Diplomatum 1. Hannover: Hahn, 1872.

Gaudentius of Brescia. “Praefatio Gaudentii episcopi ad Beniulolum, magistrum memoriae.” In *S. Gaudentii episcopi brixienensis tractatus*. Edited by A. Glück. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 68. Vienna: Hoelder-Pichler-Tempsky, 1936.

Gregory of Tours. *Gregorii Turonensis Opera*. Edited by Wilhelm Arndt and Bruno Krusch. Monumenta Germaniae Historica: Scriptores rerum Merovingicarum 1.2. Hannover: Hahn, 1885.

———. *Histoire ecclésiastique des Francs*. Translated by Henri Bordier. Paris: Firmin-Didot, 1859.

———. *Historia francorum*. Edited by Bruno Krusch and Wilhelm Levison. Monumenta Germaniae Historica: Scriptores rerum Merovingicarum 1.1. Hannover: Hahn, 1951.

———. *The History of the Franks*. Translated by Lewis Thorpe. Baltimore: Penguin, 1976.

———. *The History of the Franks*. Translated by M. Dalton. Oxford: Clarendon, 1927.

- . *Liber in gloria confessorum*. Edited by Bruno Krusch. In *Miracula et opera minora*, edited by Bruno Krusch, 284–370. Monumenta Germaniae Historica: Scriptores rerum Merovingicarum 1.2. 1885. Reprint, Hannover: Hahn, 1969.
- . *Liber in gloria martyrum*. Edited by Bruno Krusch. In *Miracula et opera minora*, edited by Bruno Krusch, 34–111. Monumenta Germaniae Historica: Scriptores rerum Merovingicarum 1.2. 1885. Reprint, Hannover: Hahn, 1969.
- . *Zehn Bücher fränkischer Geschichte vom Bischof Gregorius von Tours übersetzt von Wilhelm von Giesebrecht*. 2 Aufl. Band 1. Leipzig: Drucker, 1878.
- Hildebert of Lavardin, *Vita s. Radegundis reginae*, edited by Jacques-Paul Migne. Patrologiae cursus completus: Series latina 171, cols. 965–88. Paris: Migne, 1854.
- James, M. R., ed. *Apocrypha Anecdota: A Collection of Thirteen Apocryphal Books and Fragments Now First Edited from Manuscripts*. Cambridge: Cambridge University Press, 1893.
- Jean Chrysostome. *Sur Babylos*. Edited by Margaret M. Schatkin. Sources Chrétiennes 362. Paris: Cerf, 1990.
- Jerome. *Contra Iohannem*. Edited by J. L. Feiertag. Corpus Christianorum: Series Latina 79A. Turnhout: Brepols, 1999.
- . *Letter LVII, To Pammachius on the Best Method of Translating*. Translated by W. H. Freemantle. Nicene and Post-Nicene Fathers, 2nd ser., 6. New York: Christian Literature, 1893.
- Passiones vitaeque sanctorum aevi merovingici*. Edited by Bruno Krusch and Wilhelm Levison. Monumenta Germaniae Historica: Scriptores rerum Merovingicarum 5. Hannover: Hahn, 1910.
- Pseudo-Basil. *Epistula Consolatoria olim De consolatione in adversis (CPL 999)*. Edited by Álvaro Cancela Cilleruelo. Corpus Christianorum Series Latina 102. Turnhout: Brepols, 2023.
- Rahlfs, Alfred, ed. *Ἡ Παλαιὰ Διαθήκη κατὰ τοὺς ο΄: Septuaginta*. 2 vols. Athēnai: Vivlikē Hetairia, 1979.
- Sabatier, Petrus. *Bibliorum Sacrorum latinae versiones antiquae seu vetus Italica, et ceterae quaecunque in codicibus mss. et antiquorum libris reperiri potuerunt... opera et studio d. Petri Sabatier*. 3 vols. 1743–1749. Reprint, Turnhout: Brepols, 1976.
- Seneca. *Treatises On Providence, On Tranquility of Mind, On Shortness of Life, On Happy Life: Together with Select Epistles, Epigrammata, an Introduction, Copious Notes and Scripture Parallelisms*. Translated by John F. Hurst and Henry C. Whiting. New York: Harper, 1877.
- Sickel, Theodore. *Lehre von den Urkunden der ersten Karolinger (751–840)*. Vol. 1 of *Acta regum et imperatorum Karolorum digesta et enarrata*. Vienna: Gerold, 1867.
- Venantius Honorius Clementianus Fortunatus. *Opera poetica*. Edited by Fridericus Leo. Monumenta Germaniae Historica: Auctores antiquissimi 4.1. Berlin: Weidmann, 1881.
- . *Vita Sanctae Radegundis*. Edited by Bruno Krusch. In *Opera pedestria*, edited by Bruno Krusch, 38–49. Monumenta Germaniae Historica: Auctores antiquissimi 4.2. Berlin: Weidmann, 1885.
- Vita sanctae Radegundis*. Edited by Bruno Krusch. In *Fredegarii et aliorum chronica: Vitae sanctorum*, edited by Bruno Krusch, 364–95. Monumenta Germaniae Historica: Scriptores rerum Merovingicarum 2. Hannover: Hahn, 1888.

Secondary Works

- Aigrain R. *Sainte Radegonde (vers 520–587)*. 2nd ed. Paris: Gabalda, 1918.
- Albrecht, Gary L., Katherine D. Seelman, and Michael Bury, eds. *Handbook of Disability Studies*. Thousand Oaks: Sage, 2001.
- Anderson, Robert C. "Faith in Access: Bridging Conversations between Religion and Disability." *Disability Studies Quarterly* 26 (2006). <https://dsq-sds.org/index.php/dsq/article/view/719>.
- Avalos, Hector. "Redemptionism, Rejectionism, and Historicism as Emerging Approaches in Disability Studies." *Perspectives in Religious Studies* 34 (2007): 91–100.
- Bebb, J. M. "The Evidence of the Early Versions and Patristic Quotations on the Text of the Books of the New Testament." In Vol. 2 of *Studia Biblica et Ecclesiastica: Essays Chiefly in Biblical and Patristic Criticism*, edited by Members of the University of Oxford, 195–240. Oxford: Clarendon, 1890.
- Blaise, Albert. *Dictionnaire latin-français des Auteurs chrétiens*. Paris: Méridiens, 1954.
- Blomgren, Sven. *Studia Fortunatiana*. Uppsala: Lundequistska Bokhandeln, 1933.
- Bonnet, Max. *Le latin de Grégoire de Tours*. 1890. Reprint, Hildesheim: Olms, 1968.
- Braswell, Harold. "Reclaiming the Faith." Review of *The Bible, Disability, and the Church: A New Vision of the People of God*, by Amos Yong. *Disability Studies Quarterly* 33 (2013). <https://dsq-sds.org/index.php/dsq/article/view/3715>.
- Brennan, Brian. "St Radegund and the Early Development of her Cult at Poitiers." *Journal of Religious History* 13 (1985): 340–54.
- Bresslau, Harry. *Handbuch der Urkundenlehre für Deutschland und Italien*. 2 vols. 3rd ed. Berlin: De Gruyter, 1958.
- Brightman, F. E. "The Marginal Notes of the Lectons." In "On the Italian Origin of Codex Bezae." *Journal of Theological Studies* 1 (1900): 441–54.
- Bultmann, Rudolf Karl. *Der Stil der paulinischen Predigt und die kynisch-stoische Dialektik*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1910.
- The Cambridge Dictionary of Christian Theology*. Edited by Ian McFarland, David Fergusson, Karen Kilby, and Iain Torrance John Swinton. London: Cambridge University Press, 2010.
- Clark, Albert C. *The Cursus in Mediaeval and Vulgar Latin*. 1910. Reprint, London: Oxford University Press, 1929.
- Colardeau, Théodore. *Étude sur Épictète*. Paris: Thorin, 1903.
- Colish, Marcia L. *The Stoic Tradition from Antiquity to the Middle Ages*. 2 vols. Leiden: Brill, 1990.
- Copeland, Rita. *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages*. Cambridge: Cambridge University Press, 1991.
- Delaunay, M. Rosella. *A Study of the Clausulae in the Works of St. Ambrose*. Washington, DC: Catholic University of America, 1934.
- Delisle, Léopold. *Catalogue des manuscrits des fonds Libri et Barrois*. Paris: Champion, 1888.
- . *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques, publiés par l'Institut national de France, faisant suite aux Notices et extraits lus au comité établi dans la ci-devant Académie des inscriptions et belles-lettres*. Vol. 31.1. Paris: Imprimerie Nationale, 1884.
- Dorange, Auguste. *Catalogue descriptif et raisonné des manuscrits de la Bibliothèque de Tours*. Tours: Bouserez, 1875.

- Eiesland, Nancy. "Encountering the Disabled God." *Publications of the Modern Language Association* 120 (2005): 584–86.
- Favez, Charles. *La consolation latine chrétienne*. Paris: Vrin, 1937.
- Fedwick, Paul Jonathan. *Bibliotheca Basiliensis universalis: A Study of the Manuscript Tradition of Basil of Caesarea*. 5 vols. Turnhout: Brepols, 1993–2004.
- Fotheringham, Chris. "The Value of a Foreign Accent in Literary Translation." Accessed January 14, 2025. <https://www.aclang.com/blog/the-secret-to-achieving-literary/>.
- Freedman, Justin, Amy Applebaum, Casey Woodfield, and Christine Ashby. "Integrating Disability Studies Pedagogy in Teacher Education." *Journal of Teaching Disability Studies* 1 (2019). <https://jtds.commons.gc.cuny.edu/integrating-disability-studies-pedagogy-in-teacher-education/>.
- George, Judith W. *Venantius Fortunatus: A Latin Poet in Merovingian Gaul*. Oxford: Clarendon, 1992.
- Geyer Paul. "Beiträge zur Kenntnis des gallischen Lateins." *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik* 2 (1885): 43–44.
- Glucker, John. "Cicero as Translator and Cicero in Translation." *Philologica (Ed. Societas Philologorum, Japan)* 10 (2015): 37–53
- Grandgent, Charles H. *An Introduction to Vulgar Latin*. 1907. Reprint, New York: Hafner, 1962.
- Greenough, James B., et al. *Allen and Greenough's New Latin Grammar*. Boston: Ginn, 1916.
- Groot, A. W. de. *La prose métrique des anciens*. Paris: Belles Lettres, 1926.
- Haarhoff, Theodore. *Schools of Gaul in the Last Century of the Western Empire*. Oxford: Oxford University Press, 1920.
- Hagendahl, Harald. *La prose métrique d'Arnobé*. Göteborg: Elanders, 1937.
- Hen, Yitzhak. *Culture and Religion in Merovingian Gaul, AD 481–751*. Leiden: Brill, 1995.
- Hermann, Karl Friedrich. *De interpretatione Timaei Platonis dialogi a Cicerone relicta disputatio*. Göttingen: Dieterich, 1842.
- Hermans, Theo. "The Task of the Translator in the European Renaissance: Explorations in a Discursive Field." Accessed January 7, 2025. https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/955/1/97_Task_Translator_Renaissance.pdf.
- Herron, Margaret Clare. *A Study of the Clausulae in the Writings of St. Jerome*. Washington, DC: The Catholic University of America, 1937.
- Imhoff, Sarah. "Why Disability Studies Needs to Take Religion Seriously," *Religions* 8 (2017). <https://www.mdpi.com/2077-1444/8/9/186>.
- Jullian, Camille. "Les premières universités françaises: L'école de Bordeaux au IV^e siècle." *Revue internationale de l'enseignement* 5 (1893): 21–50.
- Just, Arthur A. Jr., ed. *Luke*. Vol. 3 of *Ancient Christian Commentary on Scripture*. Downers Grove: InterVarsity, 2003.
- Kalén, Helge. *Studia in Iordanem Philologica*. Uppsala: Lundequistska Bokhandeln, 1939.
- Kling, Hermann. *De Hilario pictavensi artis rhetoricae ipsiusque ut fertur institutionis oratoriae Quintilianae studioso*. Freiburg i. Br.: Preßvereins, 1909.
- Lavallay, Gaston. *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque municipale de Caen précédé d'une notice historique sur la formation de la Bibliothèque*. Caen: Le Blanc-Hardel, 1880.
- Lindsay, Wallace M. *Syntax of Plautus*. Oxford: Parker, 1907.

- Löfstedt, Einar. *Syntactica*. 2 vols. 2nd ed. Lund: Gleerup, 1956.
- Loth, Joseph. *Les mots latins dans les langues brittoniques*. Paris: Bouillon, 1892.
- Mann, Mary Emmanuel. *The Clausulae of St. Hilary of Poitiers*. Washington, DC: The Catholic University of America, 1936.
- Martin, H. M. "A Contribution to the Lexicography of Certain Merovingian Charters." *Classical Philology* 24 (1929): 245–57.
- Marx, F. "Über die Beziehungen des Altlateins zum Spätlatein," *Neue Jahrbücher für das klassische Altertum* 23 (1909): 434–48.
- Mayordomo, Albaladejo, Tomás and Francisco Chico Rico. "Hermeneia, Poiesis and Translation." @ *ENTI (Encyclopedia of Translation and Interpreting)*. AIETI. Accessed January 6, 2025. https://www.aieti.eu/enti/hermeneutics_ENG/.
- McNamara, Jo Ann, and John E. Halborg, with E. Gordon Whatley, trans. and eds. *Sainted Women of the Dark Ages*. Durham: Duke University Press, 1992.
- Mohrmann, Christine. *Études sur le latin des chrétiens*. 4 vols. Rome: Storia e Letteratura, 1958.
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 4th ed. London: Routledge, 2016.
- Nicolau, Mathieu G. *L'origine du "cursus" rythmique et les débuts de l'accent d'intensité en latin*. Paris: Belles Lettres, 1930.
- Norberg, Dag. *Beiträge zur spätlateinischen syntax*. Uppsala: Almqvist & Wiksells, 1944.
- . *Syntaktische Forschungen: auf dem Gebiete des Spätlateins und des frühen Mittelaltens*. 1943. Reprint, Hildesheim: Olms, 1990.
- Petit, Pierre. *Miscellaneorum observationum libri quatuor*. Utrecht: Zyll, 1682.
- Poncelet, Roland. *Cicéron traducteur de Platon: L'expression de la pensée complexe en latin classique*. Paris: De Boccard, 1957.
- Rand, Edward Kennard. *A Survey of the Manuscripts of Tours*. Cambridge, MA: Medieval Academy of America, 1929.
- Rice, Carlton Cosmo. "The Phonology of Gallic Clerical Latin after the Sixth Century: An Introductory Historical Study Based Chiefly on Merovingian and Carolingian Spelling and on the Forms of Old French Loan-Words." PhD diss., Harvard University, 1902.
- Roberts, John Michael. *The Humblest Sparrow: The Poetry of Venantius Fortunatus*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 2009.
- Rönsch, Hermann. *Itala und Vulgata*. 1875. Reprint, Hildesheim: Olms, 1979.
- Sapon-Shevin, M. "Inclusion: A Matter of Social Justice." *Educational Leadership* 61 (2003): 25–28.
- Schuchardt, Hugo. *Der Vokalismus des Vulgärlateins*. 3 vols. Leipzig: Teubner, 1866.
- Schulenberg, Jane Tibbetts. *Forgetful of Their Sex: Female Sanctity and Society, ca. 500–1100*. Chicago: University of Chicago Press, 1998.
- Siebers, Tobin. 2001. "Disability Theory from Social Construction to the New Realism." *American Literary History* 13 (2001): 737–54.
- Smyth, Herbert Weir. *Greek Grammar*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1984.
- Spanneut, Michel. *Le stoïcisme des pères de l'église, de Clément de Rome à Clément d'Alexandrie*. Paris: Seuil, 1957.
- The Stanford Encyclopedia of Philosophy*. Edited by Edward N. Zalta (Winter 2021 Edition).

- Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. 3rd ed. New York: Oxford University Press, 1998.
- Steyns, D. *Étude sur les métaphores et les comparaisons dans les oeuvres en prose de Sénèque le philosophe*. Gand: Van Goethem, 1907.
- Stowers, Stanley Kent. *The Diatribe and Paul's Letter to the Romans*. Chico: Scholars Press, 1981.
- Swinton, John. "Who is the God We Worship? Theologies of Disability; Challenges and New Possibilities." *International Journal of Practical Theology* 14 (2011): 273–307.
- Synodinos, Chris. "A Critical Edition of Ps.-Basil *De Consolatione in adversis* with Supplementary Studies." PhD diss., Boston University, 2010.
- . "Jerome's *Contra Johannem* and Ps-Basil's *De Consolatione in adversis* on Resurrection and Disability." *Bogoslovni vestnik* 81 (2021): 325–36.
- Taylor, Pauline. "The Latinity of the Liber Historiae Francorum: A Phonological, Morphological and Syntactical Study." PhD diss., Columbia University, 1925.
- Thesaurus linguae latinae (TLL)*. <https://thesaurus.badw.de/en/tll-digital/tll-open-access.html> (accessed January 15, 2025).
- Thiébaux, Marcelle, trans. *The Writings of Medieval Women*. New York: Garland, 1987.
- Väänänen, Veikko. *Introduction au latin vulgaire*. Paris: Klincksieck, 1967.
- Van Dam, Raymond, *Saints and Their Miracles in Late Antique Gaul*. Princeton: Princeton University Press, 1993.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. 2nd ed. London: Routledge, 2008.
- Wallace-Hadrill, J. M. *The Long-Haired Kings and Other Studies in Frankish History*. London: Methuen, 1962.
- Ware, L. "A 'Look' at the Way We look at Disability." In *Vital Questions Facing Disability Studies in Education*. Edited by S. Danforth and S. Gabel, 287–301. 2nd ed. New York: Lang, 2016.
- . "Many Possible Futures, Many Different Directions: Merging Critical Special Education and Disability Studies." In *Disability Studies in Education: Readings in Theory and Method*. Edited by S. L. Gabel, 103–124. New York: Lang, 2005.
- Watkin, E. I. "St. Radegund." In *Saints for Now*. Edited by Clare Boothe Luce, 86–101. New York: Sheed & Ward, 1952.
- Weber, Heinrich. *De Senecae philosophi dicendi genere bioneo*. Marburg: Soemmering, 1895.
- Wood, Ian N., ed. *Franks and Alamanni in the Merovingian Period: An Ethnographic Perspective*. Woodbridge: Boydell, 1998.
- Woodcock, E. C. *A New Latin Syntax*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1959.
- Yong, Amos. *The Bible, Disability, and the Church: A New Vision of the People of God*. Grand Rapids: Eerdmans, 2011.
- . *Theology and Down Syndrome: Reimagining Disability in Late Modernity*. Waco: Baylor University Press, 2007.